

KAPITEL 5 — *Inkrafttreten*

Art. 15 - Der König legt für jede Bestimmung des vorliegenden Gesetzes und für jede durch vorliegendes Gesetz in das Wirtschaftsgesetzbuch eingefügte Bestimmung das Datum des Inkrafttretens fest.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Juli 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und der Verbraucher

J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Der Minister der Administrativen Vereinfachung

O. CHASTEL

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00738]

21 DECEMBER 2013. — *Wet tot wijziging van de artikelen 41 en 43 van de wet van 15 december 2013 met betrekking tot medische hulpmiddelen en van artikel 605quater van het Gerechtelijk Wetboek.* — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 21 december 2013 tot wijziging van de artikelen 41 en 43 van de wet van 15 december 2013 met betrekking tot medische hulpmiddelen en van artikel 605quater van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2013).

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00738]

21 DECEMBRE 2013. — *Loi modifiant les articles 41 et 43 de la loi du 15 décembre 2013 en matière de dispositifs médicaux et l'article 605quater du Code judiciaire.* — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 21 décembre 2013 modifiant les articles 41 et 43 de la loi du 15 décembre 2013 en matière de dispositifs médicaux et l'article 605quater du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 décembre 2013).

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00738]

21. DEZEMBER 2013 — *Gesetz zur Abänderung der Artikel 41 und 43 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 über medizinische Hilfsmittel und des Artikels 605quater des Gerichtsgesetzbuches* — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 21. Dezember 2013 zur Abänderung der Artikel 41 und 43 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 über medizinische Hilfsmittel und des Artikels 605quater des Gerichtsgesetzbuches.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

21. DEZEMBER 2013 — *Gesetz zur Abänderung der Artikel 41 und 43 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 über medizinische Hilfsmittel und des Artikels 605quater des Gerichtsgesetzbuches*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 41 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 über medizinische Hilfsmittel werden zwischen den Wörtern "einer Klage" und den Wörtern "unterbrochen werden" die Wörter "beim Gericht Erster Instanz" eingefügt.

Art. 3 - Artikel 43 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Vor Absatz 1 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Gegen die Auferlegung der administrativen Geldbuße, wie erwähnt in Artikel 42, kann Berufung beim Appellationshof von Brüssel eingelegt werden, der wie im Eilverfahren tagt. Diese Berufung hat aufschiebende Wirkung."

2. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Der Appellationshof von Brüssel wird mit der Sache selbst befasst und verfügt über volle Rechtsprechungsbe-
fugnis.”

Art. 4 - Artikel 605^{quater} des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Juli 2005 und abgeändert durch die Gesetze vom 8. Dezember 2006 und 26. Januar 2010, wird durch eine Nummer 8 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“8. Artikel 43 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 über medizinische Hilfsmittel.”

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2014 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit,
beauftragt mit Beliris und den Föderalen Kulturellen Institutionen

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00737]

12 MEI 2014. — Wet betreffende de erkenning van de mantelzorger die een persoon met een grote zorgbehoefte bijstaat. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2014 betreffende de erkenning van de mantelzorger die een persoon met een grote zorgbehoefte bijstaat (*Belgisch Staatsblad* van 6 juni 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00737]

12 MAI 2014. — Loi relative à la reconnaissance de l'aidant proche aidant une personne en situation de grande dépendance. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 12 mai 2014 relative à la reconnaissance de l'aidant proche aidant une personne en situation de grande dépendance (*Moniteur belge* du 6 juin 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00737]

12. MAI 2014 — Gesetz über die Anerkennung nahestehender Hilfspersonen, die sich um sehr pflegebedürftige Menschen kümmern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 12. Mai 2014 über die Anerkennung nahestehender Hilfspersonen, die sich um sehr pflegebedürftige Menschen kümmern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

12. MAI 2014 — Gesetz über die Anerkennung nahestehender Hilfspersonen, die sich um sehr pflegebedürftige Menschen kümmern

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Begriffsbestimmungen*

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. “unterstützte Person”: die als sehr pflegebedürftig anerkannte Person.

Für die Ausführung von Nr. 1 bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass spezifische Kategorien unterstützter Personen und die Wohnortbedingungen,

2. “professionelle Hilfskraft”: jede Person, die aufgrund eines Diploms oder einer gesetzlichen Anerkennung dazu ermächtigt sind, gegen Entgelt Pflege zu erbringen oder Ratschläge in Sachen Pflege oder häusliche Hilfe zu erteilen,

3. “Unterstützung und Hilfe”: jeweils den Zeitaufwand auf psychologischer, sozialer oder moralischer Ebene und den Zeitaufwand auf physischer oder materieller Ebene, die Auswirkungen auf die berufliche oder familiäre Lage der nahestehenden Hilfsperson haben.